

The Dubbing Translation of Humor based in Polisemy: the Marx Brothers cross the pond

Anjana Martínez Tejerina

TransMedia Catalonia (Universitat Autònoma de Barcelona)

[martineztejerina\(a\)gmail.com](mailto:martineztejerina(a)gmail.com)

ABSTRACT

This thesis arises from the interest in the complexity of translating wordplay in audiovisual texts. Its main objectives are to discover and analyze the translation norms and strategies used in the dubbing of puns in the filmography of the Marx Brothers, and to develop a descriptive and interdisciplinary methodology for the contrastive study of audiovisual translations of wordplay.

The thesis is divided in two parts. The first part deals with the theoretical frame using an interdisciplinary approach: the different concepts that come together in the topic researched are explained by areas as diverse as psychology, phraseology or film studies, to name but a few.

The second part of the thesis is a corpus study: the 240 examples found in the 13 films of the Marx Brothers are classified according to the diverse complexity of the polisemic unit. Examples and strategies are analyzed and contrasted in qualitative terms, and their consequences are compared with new solutions in order to show not only what was done, but also what could be done in order to improve the reception of humor.

In order to draw conclusions, the varied translation strategies found are divided in six categories using a taxonomy that takes into account the transfer of polisemy and effect. Such a criterion allowed me to draw interesting data and percentages about the causes and repercussions of the translation strategies used in the corpus.

Finally, the thesis suggests ideas for future research and includes a bibliography on different areas related with the dubbing translation of wordplay that may be of interest to researchers dealing with this topic.

KEYWORDS: Audiovisual Translation, dubbing, humour, polisemy, puns, wordplay.

Completion of thesis

Place: Universitat d'Alacant, Spain

Year: 2008

Supervisor: Dr John D. Sanderson

Original language: Spanish

La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia: los Hermanos Marx cruzan el charco

Anjana Martínez Tejerina

TransMedia Catalonia (Universitat Autònoma de Barcelona)

[martineztejerina\(a\)gmail.com](mailto:martineztejerina(a)gmail.com)

RESUMEN

Esta tesis nace del interés que suscita la complejidad de la traducción de los juegos de palabras en los textos audiovisuales. Sus objetivos principales son descubrir y analizar las normas y estrategias de traducción empleadas en el doblaje de los juegos de palabras en la filmografía de los Hermanos Marx, y desarrollar una metodología descriptiva e interdisciplinar para el estudio contrastivo de la traducción audiovisual de dichos recursos humorísticos.

La tesis se divide en dos partes. La primera parte se ocupa del marco teórico desde una aproximación interdisciplinar: los diversos conceptos que confluyen en el tema objeto de estudio se explican mediante áreas de conocimiento tan diversas como la Psicología, la Fraseología o los Estudios Cinematográficos, entre otras.

La segunda parte de la tesis consiste en un estudio de corpus: los 240 ejemplos encontrados en las trece películas que conforman la filmografía de los Hermanos Marx se clasifican teniendo en cuenta el grado diverso de complejidad de la unidad polisémica. Los ejemplos y las estrategias se analizan y contrastan en términos cualitativos, y se comparan las consecuencias de éstas con las de otras soluciones propuestas con el fin de mostrar no sólo lo que se hizo, sino también lo que podría hacerse en un intento por mejorar la recepción del humor.

Para obtener conclusiones, se dividen las diversas estrategias traductoras en seis categorías mediante una taxonomía basada en el trasvase de la polisemia y del efecto. Tal criterio me permitió extraer datos y porcentajes interesantes sobre las causas y repercusiones de las estrategias de traducción empleadas en el corpus. Por último, la presente tesis sugiere ideas para futuras investigaciones e incluye una bibliografía sobre las diferentes áreas relacionadas con la traducción para doblaje de los juegos de palabras, que puede ser de interés para autores que investiguen este tema.

PALABRAS CLAVE: Doblaje, humor, juegos de palabra, polisemia, traducción audiovisual.